



Asti  
Guernsey  
Telawi  
Tendring  
Schweidnitz  
Valence

# **Partnerschaftsverein Biberach e.V.**

[www.partnerschaftsverein-biberach.de](http://www.partnerschaftsverein-biberach.de)

## **Jahresbericht 2012**

**Biberach an der Riss im Februar 2013**

## Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort zum Jahresbericht 2012	3
2. Die Aktivitäten Für Mitglieder 2012	4
3. Veranstaltungen und Aktivitäten 2012	5
4. Gewährte Zuschüsse für partnerschaftliche Begegnungen	7
5. Budget 2013	8
6. Jahresbericht des Asti-Ausschusses	9
7. Jahresbericht des Guernsey-Ausschusses	11
8. Jahresbericht des Schweidnitz-Ausschusses	12
9. Jahresbericht Telawi-Ausschuss	14
10. Jahresbericht Tendring-Ausschuss	17
11. Jahresbericht Valence-Ausschuss	18
12. Vorstand Zusammensetzung 2012	19
13. Ausblick auf 2013	20
14. Vorschau auf partnerschaftliche Aktivitäten 2013	22

Anschrift  
Dr. Wolfgang Grimm  
Föhrenweg 5  
88400 Biberach  
Telefon: 07351/9877  
Fax: 07351/802472  
E-Mail: [wogrimm@aol.com](mailto:wogrimm@aol.com)

## Vorwort zum Jahresbericht 2012

### Das Partnerschaftsjahr 2012

Der Partnerschaftsverein steht für ein weltoffenes Biberach. 104 Veranstaltungen und Aktivitäten haben 2012 dazu beigetragen.

Dahinter steht der PV mit seinen rund 600 Mitgliedern. Beteiligt waren aber auch viele andere. Getragen von der Partnerschaftsidee haben sie eigene Ideen eingebracht und realisiert.

Begegnungen sind das Herzstück erfolgreicher Partnerschaftsarbeit. Sie fanden 2012 auf vielen Ebenen statt, alle Partnerstädte waren wieder beteiligt.

Höhepunkt waren die Italienischen Wochen, in die das 30 jährige Jubiläum der Partnerschaft Biberach-Asti eingebunden war. Zu den 30 hochkarätigen Veranstaltungen, zum größten Teil ausverkauft, kamen ca. 3500 Besucher. Besonders hervorgehoben werden sollen das "Fiat 500 Treffen" auf dem Marktplatz mit 120 Fiats 500, "Una notte Italiana", das "Giorgio Conte Trio", der Festabend des PV und das "Italienische Herbstkonzert" der Stadtkapelle.

Von den Kindergartenkindern bis zu den Senioren waren alle Altersstufen vertreten.

Für die Jugendlichen gab es den Schüleraustausch mit Schweidnitz, Telawi und Valence, den Deutsch-Intensivkurs für die Jugendlichen aller Partnerstädte, den Französisch-Intensivkurs in Valence, Teilnahme am Europafest in Valence, 8 Jugendbotschafter aus Guernsey, Besuch des Biberacher Jugendparlaments beim Jugendtag in Valence, Teilnahme am ElisabethCollege-Sumer Orchestral Course in Guernsey, die Funky Kids in Valence.

Der Sport vereinte Jugendliche und Erwachsene. Mit der Veranstaltung "Sport kenne keine Grenzen" gab es einen weiteren Höhepunkt. Hier trafen sich nach Biberach, Asti, Valence zum 4. mal Sportler aus Asti, Schweidnitz, Telawi, Valence in Biberach. Sportliche Begegnungen gab es weiter beim "24 Stundenlauf" in Asti, bei dem auch immer Behinderte mit dabei sind, drei Mannschaften aus Schweidnitz beim Handballturnier der TG, Ski- und Bergtouren mit Asti, die Wanderwoche für Senioren im Departement Drôme, die Motorradfreunde in Valence.

Für die Erwachsenen gab es den Französisch-Intensivkurs in Valence, den Deutsch-Intensivkurs in Biberach, die Bürgerreise nach Guernsey, den Besuch ehemaliger Deportierter aus Guernsey, eine ökumenische Begegnung der evangelischen und katholischen Christen in Valence, der Besuch der katholischen Kirchengemeinde aus Asti, die Postler trafen sich mit ihren Kollegen aus Valence.

Kulturelle Begegnungen zu organisieren ist heute ein wichtiger Teil partnerschaftlicher Arbeit.

34 Veranstaltungen fanden statt, Konzerte, Theateraufführungen, Vorträge, Ausstellungen. Der PV ist Mitveranstalter der Biberacher Musiknacht und der Rondellkonzerte.

Wichtige Werbeträger sind die Partnerschaftsmärkte, 2 mal in Asti, in Valence, in Clacton und 3 mal in Biberach. Sie sind immer mit einem guten Stück Arbeit verbunden, das gilt vor allem für den Stand beim Christkindlesmarkt. Ware muss beschafft werden, Standbesetzung für 16 Tage mit jeweils 7 Stunden. Beim Trüffelmarkt gilt es außerdem ein Menü für 180 Personen anzubieten, gemeinsam mit Asti und Valence.

Offizielle Besuche gab es mit der georgischen Botschafterin Gabriele von Habsburg, Massimo Mongero vom italienischen Generalkonsulat, Enrico Panirossi aus Asti und der Besuch in Schweidnitz zur Einweihung des Rathausturmes.

Die Mitglieder besuchten folgende spezielle Veranstaltungen: Winterwanderung 80 Personen, Biberacher Musiknacht, Frühlingsfest 120 Besucher, Sommerwanderung "Auf den Spuren der Biber" 35 Teilnehmer, Italienischer Festabend 200 Besucher, Christkindlesmarkt 44 Aktive.

Für seine Arbeit, die der PV im Auftrag des Biberacher Gemeinderate durchführt, erhält er seit 1992 unverändert 5113 € (ursprünglich 10.000 DM) An 16 Gruppen wurden entsprechend der städtischen Richtlinien 9400 € ausgezahlt. das ergibt insgesamt 14513 € oder 2419 € pro Partnerstadt. Der PV finanziert heute seine Arbeit zu 70 % aus seinen Mitgliedsbeiträgen. .

Zu diesem erfreulichen Jahresergebnis hat ganz entscheidend die vertrauensvolle Zusammen-Arbeit mit Sabine Engelhardt beigetragen, unsere offizielle Ansprechpartnerin des Kulturamtes.

Partnerschaftsverein Biberach an der Riss e.V. im Februar 2013

## Mitglied im Partnerschaftsverein

600 Mitglieder sind es jetzt, eine Selbstverständlichkeit? Als Mitglied im PV ist man für andere da, Biberachs Städtepartnerschaften mit Leben zu erfüllen.

Angefangen hat es 1977, als OB Hoffman und seine Kulturreferentin Gisela Krause die Idee hatten, die Partnerschaftsarbeit zu privatisieren. 12 Aktive gründeten das Partnerschaftskomitee, eine Satzung wurde erstellt, völliges Neuland, es gab keine Vorbilder. Dann kam es zum e.V.

Am 30.04.1979 beschloss der Gemeinderat, dem Partnerschaftskomitee e.V. ab 01.01.1980 die Betreuung und Organisation der Aktivitäten der Vereine und Organisationen und von Jugendgruppen im Rahmen der Partnerschaft mit Valence zu übertragen. Da die Arbeit erfolgreich war, wurden dann alle weiteren Städtepartnerschaften von Biberach dem Komitee anvertraut.

1989 erfolgte die Namensänderung in Partnerschaftsverein Biberach e.V. und Installierung der Ausschüsse für die einzelnen Partnerstädte.

Jedes Jahr wuchs die Mitgliederzahl auf die heutigen über 600. Diese Zahl beeindruckt immer wieder, unterstreicht die erfolgreiche Arbeit und das Vertrauen. Aber es ist auch eine große finanzielle Hilfe.

Heute finanziert der PV 70 % seiner Aktivitäten aus den Mitgliedsbeiträgen. Von der Stadt erhält der PV seit 1992 unverändert 5113 €, das waren ursprünglich 10.000 DM.

Für eine erfolgreich Arbeit ist es aber ganz wichtig, dass sich die Mitglieder wohlfühlen in diesem Kreis engagierter Bürger. Deshalb organisieren wir jedes Jahr eine Reihe von Veranstaltungen, um sich gegenseitig kennenzulernen, Erfahrungen und Ideen auszutauschen, Freunde gewinnen auch in BC

## Das Jahr 2012, Aktivitäten für die Mitglieder

Angefangen hat es mit der **Winterwanderung** im Burrenwald mit humorvollen Informationen über den Wald von Hans Beck, würzigem Glühwein und leckeren Grillwürsten. 80 Winterwanderer waren dabei.

Als nächstes folgte die **Jahreshauptversammlung**, wo Bilanz gezogen wird über das vergangene Jahr, die Mitglieder können Ideen einbringen und Kritik üben.

Dann stand die **Biberacher Musiknacht** an. Der PV ist Mitveranstalter, immer dabei eine Band aus Asti oder dem Piemont, viele Mitglieder helfen als Kassierer.

Als nächstes galt es Kuchen zu backen für den Partnerschaftsmarkt in Asti. Dort sind sie immer heiß begehrt.

Als erster Höhepunkt das **Frühlingsfest** in Ringschnait. Immer dabei die Freunde aus den Partnerstädten, die zum Partnerschaftsmarkt im Rahmen des Musikfrühlings gekommen sind.

Gleich zu Beginn gab es zu prickelndem Sekt begeisternde Musik der Gruppe Chemin de Fer aus Asti, gespielt auf traditionellen Instrumente. Dann folgten zwei Flötengruppen der Jugendmusikschule und das leckere Menü, gekrönt von den süßen Verführungen unserer Mitglieder. 120 hatten mitgefeiert.

Ende April die Bürgerreise nach Guernsey, auch hier wieder viele Mitglieder dabei.

Alle Teilnehmer bei der **Traversée de la Drôme**, der Wanderwoche für Personen ab 55 waren Mitglieder.

Ende der Ferien die **Sommerwanderung** "Auf den Spuren der Biber" mit Dr. Franz Spannenkrebs, dem Biberbeauftragten des Regierungspräsidiums. 35 erfuhren viel über Biberachs Wappentier.

Dann der Höhepunkt: **Festabend des Partnerschaftsvereins** zum 30 jährigen Jubiläum der Partnerschaft Biberach-Asti. 200 Besucher erlebten einen Abend voller italienischer Lebensfreude.

Während des Sektempfangs begeisterten die 7 Vollblutmusiker der Gruppe abag aus Asti mit romantisch poetischer italienischer Folkmusik. Es folgten Autumn Leaves Cello4asti mit feiner klassischer Musik.

Nachdem die Ohren verwöhnt worden waren, folgte der Gaumen. Das leckere Dreigängemenü wurde von Mario und seinem Team in der Küche der Dürnachhalle zubereitet, dazu hatte Mario den passenden Wein mitgebracht.

Zur Entspannung dann die Theatergruppe Agar aus Asti. Für das köstliche Nachtschbüffet hatten wieder unsere Mitglieder gesorgt. Nach Mitternacht verließen die letzten Besucher das rauschende Fest.

Im November galt es wieder Kuchen zu backen für den Trüffelmarkt in Asti.

Zum Schluss der **Stand des PV beim Christkindlesmarkt**. 44 haben beim Verkauf mitgeholfen, manche kalte Stunde bei -12°C. Aber der Markt war ein großer Erfolg, der wichtigste Werbeträger des PV.

Wir haben uns darüber gefreut, dass unsere Angebote von unseren Mitgliedern eine so gute Resonanz gefunden haben. Auch 2013 werden wir wieder versuchen, aktuelle Veranstaltungen anzubieten. Wenn sich die Mitglieder richtig wohl fühlen, sind sie auch unsere wichtigen Werbeträger, Sie sollen es ihren Freunden und Bekannten weitersagen, im PV gibt es viele interessante Begegnungen.

<b>Veranstaltungen und Aktivitäten 2012</b>		
<b>Monat</b>	<b>Datum</b>	<b>Aktivität</b>
<b>Januar</b>	15. 20. 21.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Winterwanderung</li> <li>• Dankeschönabend 2011</li> <li>• Diskussionsrunde: Zukunftswerkstatt PV</li> </ul>
<b>Februar</b>	08. 15.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorbereitungstreffen Traversée de la Drôme</li> <li>• Einladung an Neumitglieder von 2011</li> </ul>
<b>Marz</b>	13. 15.-18.  15.-23. 23. 28.-01.04 31.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 35. Jahreshauptversammlung des PV</li> <li>• DAV Biberach und CAI Asti treffen sich zu Skitouren (Lizumer Hütte, Tirol)</li> <li>• Jean Jay College Valence zum Schüleraustausch bei Dollinger Realschule in BC</li> <li>• Verna u. Bonjianino zu Gast bei Biberacher Musiknacht</li> <li>• Betreuung der Musiker</li> <li>• Musikverein Rissegg-Rindenmoos Konzert auf Platz San Secondo in Asti</li> <li>• Partnerschaftsmarkt in 'Asti</li> </ul>
<b>April</b>	01. 05.-08 06.-08.  10.-18. 24.  22.-13.05 27.-29. 28.-01.05.  29. 30.-07.05.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 24 Stundenlauf in Asti</li> <li>• Hilfslieferung der Malteser nach Schweidnitz</li> <li>• Handballturnier mit TG mit Teilnahme von 3 Mannschaften aus Schweidnitz</li> <li>• Städtischer Schüleraustausch aus Valence in Biberach</li> <li>• Besuch der georgischen Botschafterin Gabriel von Habsburg in Biberach</li> <li>• Schüleraustausch mit Telawi in Biberach</li> <li>• Besuch des Biberacher Harmonika Orchesters in Valence</li> <li>• Ökumenisches Treffen der evangelischen und katholischen Christen von Biberach in Valence</li> <li>• Rallyeteam bringt Spielzeug nach Telawi</li> <li>• Bürgerreise nach Guernsey</li> </ul>
<b>Mai</b>	03.-04. 05. 05.  06. 13.-27. 17.-20.  16.-20. 26.-28.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• LehrerTreffen der Karl-Arnold Schule in Polen</li> <li>• Partnerschaftsmarkt im Rahmen des Musikfrühlings</li> <li>• Frühlingsfest des Partnerschaftsvereins</li> <li>• Betreuung der Gäste aus Partnerstädten</li> <li>• Chemin de Fer aus Asti im Jazzkeller</li> <li>• Schüleraustausch mit Telawi in Telawi</li> <li>• Europafest in Valence mit den Bands Home Made und Censored aus Biberach</li> <li>• Club Vercore Nature in Biberach</li> <li>• Motorradfreunde aus Biberach in Valence</li> </ul>
<b>Juni</b>	01.-03  06.-11. 13.-19. 18. 30.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teilnahme Einweihung Rathausturm in Schweidnitz</li> <li>• 2 Personen zum 50. Jahrestag des Elyse Vertrages in Brüssel</li> <li>• Teilnahme an Wanderung Traversée de la Drôme</li> <li>• Besuch ehemaliger Deportierter aus Guernsey in Biberach</li> <li>• Abschiedsessen des PV für Besucher aus Guernsey</li> <li>• Kinder u. Familienfest beim Kindertag FaJuKi</li> </ul>
<b>Juli</b>	02. 04. 06.  06.-08.  07.-14. 09.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorstellung Jahresbericht des PV im Hauptausschuss</li> <li>• Benefizkonzert der Jugendmusikschule für Telawi</li> <li>• Carlo Aonzo u. Rene Izquierdo in Ummendorf</li> <li>• Betreuung der Musiker</li> <li>• "Sport kennt keine Grenzen" in Biberach mit Sportlern aus Asti, Schweidnitz und Valence</li> <li>• Deutsch-Intensivkurs für Jugendliche in Biberach</li> <li>• Grillfest des PV für Teilnehmer Intensivkurs</li> </ul>

	23.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verteilung der Französischpreise der Stadt Biberach an Schüler Biberacher Schulen</li> </ul>
<b>August</b>	16.-19.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DAV Biberach zu gemeinsamer Wanderung mit dem CAI Asti (Sauseo-Hütte Schweiz)</li> </ul>
	20.-25.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Motorradfreunde aus Valence in Biberach</li> <li>• 2 Teilnehmer aus Biberach beim Elizabeth College Summer Orchestral Course in Guernsey</li> </ul>
	26.-31.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deutsch-Intensivkurs für Erwachsene in Biberach</li> </ul>
	29.-05.09.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Französisch-Intensivkurs für Jugendliche in Valence</li> </ul>
<b>September</b>	02.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pesci, Pumati, Neri u. Rossi aus Asti bei Rondellkonzerten</li> </ul>
	04.-09.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Betreuung der Musiker</li> </ul>
	08.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Funky Kids in Valence</li> </ul>
	14.-21.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sommerwanderung des Partnerschaftsvereins</li> </ul>
	20.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schüleraustausch PG/WG mit Schweidnitz</li> </ul>
	26.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Treffen der Guernsey Fahrer, Rückblick</li> </ul>
29.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vortrag von H. Hoffmann über das Sprachwunder Emil Krebs aus Schweidnitz</li> <li>• Partnerschaftsmarkt in Valence</li> </ul>	
<b>Oktober</b>	01.-05.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Französisch-Intensivkurs für Erwachsene in Valence</li> </ul>
	01.-17.11.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienische Wochen mit 30 Veranstaltungen und ca. 3500 Besuchern in Biberach (Siehe dazu ausführlichen Bericht)</li> </ul>
	13.-15.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Biberacher Lehrer-Delegation in Schweidnitz, Ehrung von Josef Wekenmann für Verdienste um Schüleraustausch</li> </ul>
	20.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Italienischer Festabend des PV zum 30 jährigen Jubiläum der Partnerschaft Biberach Asti</li> </ul>
	20.- 25. 28.- 04.11	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Betreuung der Gäste aus Asti</li> <li>• 8 Jugendbotschafter aus Guernsey in Biberach</li> <li>• Schüleraustausch Biberach Valence in Valence</li> </ul>
<b>November</b>	16.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Polnisches Essen in Oggelsbeuren</li> </ul>
	16.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Abendessen "Gemelli in Cucina" in Asti, gemeinsam von Biberach, Valence und Asti</li> </ul>
	17.-18..	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Partnerschaftsmarkt im Rahmen des Trüffelmarktes in Asti</li> </ul>
	17.-18.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teilnahme am Weihnachtsmarkt in Clacton</li> </ul>
	22.-25.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schulranzen u. Hilfsgüter-Übergabe der Malteser an verschiedene soziale Einrichtungen in Schweidnitz</li> </ul>
23.-25-	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugendparlament besucht Jugendtag in Valence</li> </ul>	
<b>Dezember</b>	02.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Besuch von Bischof Kiderlen aus Tbilisi</li> </ul>
	01.-16.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand des Partnerschaftsvereins beim Christkindlesmarkt</li> </ul>
	09. 09.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Betreuung der Gäste aus den Partnerstädten</li> <li>• Cantautore Beppe Giampa &amp; Italia Colombo aus Asti</li> <li>• 44 Besucher aus Asti, Kath. Kirchengemeinde</li> </ul>

## Zahl der bezuschussten Begegnungen und Entwicklung der städtischen Zuschüsse entsprechend der Richtlinien

### Zusammenstellung bezuschusster Anträge 2002 - 2012

Jahr	Reisen in die Partnerstädte	Gäste in Biberach	Gesamt	Bezuschusste Anträge	Zuschuss €
2002	406	418	822	43	23.148
2003	556	147	702	45	23.826
2004	406	Keine Zahlen** vorhanden	406	18	12.878
2005	303		303	19	11.090
2006	596		596	13*	17.970
2007	314		314	16	11.440
2008	465		465	22	12.940
2009	443		443	27	13.220
2010	424		424	22	13270
2011	349		349	19	9.850
2012	325		325	16	9.400

### Städtische Zuschüsse an den Partnerschaftsverein 1980-2012 (alle Angaben in €)

Jahr	Zuschuss für Arbeit	Zuschuss für Begegnungen	Gesamtzuschuss	Zahl der Partnerstädte	Zuschuss pro Partnerstadt
1980	1.792	8.960	10752	1	10.752
1988	2.560	18.176	20.736	3	6.912
1992-2003	5.113	23.962	29.075	5	5.815
2004*	5.113	12.878	17.991	6	2999
2005	5.113	11.090	16.203	6	2.700
2006	5.113	17.970	23.083	6	3.847
2007	5.113	11.440	16.553	6	2.759
2008	5113	12.940	18.053	6	3.009
2009	5113	13.220	18.333	6	3.056
2010	5113	13270	18 383	6	3.064
2011	5113	9.850	14.930	6	2.488
2012	5.113	9.400	14.513	6	2.419

\* 2004 wurde der Zuschuss für Begegnungen in Biberach von 5 € pro Person gestrichen, das etwa einen Betrag von 10.000 € ausmachte

## PV Budget 2013

Beschreibung	Ausgaben €	Gesamtsumme €
<b>Verwaltung</b>		
Bürobedarf und Porto	1400	
Versicherungen	1500	
Präsente	100	
Mieten bei Veranstaltungen	300	
Sonstiges	100	3400
<b>Vereinsaktivitäten</b>		
Winterwanderung	200	
PV Frühlingsfest	3000	
Neuer Flyer	1500	
Dankeschönabend	1000	5700
<b>Unterstützung öffentlicher Aktivitäten</b>		
Grillfest	400	
Französischer Festabend	4000	
Kulturelle Veranstaltungen	2000	
Französische Woche	900	7300
<b>Gesamt</b>		<b>16.400</b>

### **Einnahmen:**

Zuschuss Stadt Biberach	5.120 €
Mitgliedsbeiträge	7.430 €
Zinsen	.610 €
Einnahmen Märkte	1.977 €
Gesamteinnahmen	15.137 €
Aus Rücklagen-	1.263 €
<b>Gesamt</b>	<b>16.400 €</b>

## Jahresbericht Asti-Ausschuss 2012

Asti, Piemont und Italien standen im Mittelpunkt der „Italienischen Wochen“, mit denen die Stadt Biberach und der Partnerschaftsverein Biberach e.V. das 30-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen Asti und Biberach feierte. Sicherlich der Höhepunkt der Aktivitäten des Asti-Ausschusses im Jahr 2012. Alle rund 30 Veranstaltungen der „Italienischen Wochen“ verliefen sehr gut, die Besucherzahlen waren durchweg gut bis überwältigend. Nach rund einem Jahr intensiver Vorbereitung konnte der Asti-Ausschuss im PV, samt der vielen ehrenamtlichen Helfer/innen aus dem PV, den zahlreichen beteiligten Vereinen und Organisationen sowie Sabine Engelhardt, seitens des Kulturamtes der Stadt Biberach die hier federführend beteiligt war, somit auf ein einmaliges Ereignis zurückblicken .

Die offizielle Eröffnung der „Italienischen Wochen“ nahm Massimo Mongero, Vertreter des Italienischen Generalkonsulates in Stuttgart und gebürtig aus Asti, vor. Als offizieller Vertreter der Stadt Asti war Enrico Panirossi, erst im Mai neu in den Stab des Bürgermeisters von Asti gewählt, zu Besuch.

Absoluter Höhepunkt war sicherlich das Fiat 500 Treffen mit 100 teilnehmenden Fahrzeugen, das weit über Biberach hinaus für positive Aufmerksamkeit sorgte. Ausführliche Berichterstattung in den Medien –hier seien zwei Berichte in der SWR Abendschau hervorgehoben- war bestes Stadtmarketing für Biberach, und aus dem Kreis der teilnehmenden 500er- und Oldie-Fahrern war häufig zu vernehmen, dass sie noch nie an einen Treffen mit derartig phantastischer Kulisse wie dem Biberacher Marktplatz teilgenommen hätten, sie positiv überrascht wären, was für eine schöne Stadt das bisher für sie noch wenig bekannte Biberach sei. Und sie sehr gerne zum nächsten 500er-Treffen wiederkommen würden... Der Erfolg dieser Veranstaltung mit buntem Programm auf dem Marktplatz ist der zahlreichen Helfer sowie der städtischen Unterstützung zu verdanken. Und es kann wohl festgestellt werden, dass selbst das Biberacher Herrgöttele ein Cinquecento-Fan ist, denn anstatt des angekündigten nass-grauen Wetters herrschte eitler Sonnenschein und ließ die sprichwörtlich bunte Autoschar in hellem Lichte erstrahlen. Die Einnahmen der Veranstaltung wurden zu gleichen Teilen an Abraxas Lernpaten e.V. und den Kinderschutzbund Biberach e.V. gespendet.

Die „Notte Italiana“ hat mit Ihrem neuen Konzept in der Gigelberghalle eine italienische Marktatmosphäre geschaffen. Die Mischung aus traditioneller und populärer Musik, dem tollen Essen (gekocht von einer 13-köpfigen Gruppe des Proloco Valmanera, einer Teilgemeinde von Asti) und den vorzüglichen Weinen aus vier Weingütern aus der Umgebung Astis (teils von den Winzern und einer Winzerin selbst ausgeschenkt), der herrlich dekorierten Gigelberghalle, den vielen Informationen sowie den unzähligen Gelegenheiten zum Gespräch war absolut gelungen.

Das Ziel, mit dem vielfältigen Programm unterschiedliche Zielgruppen während der „Italienischen Wochen“ anzusprechen, wurde voll erreicht. Auch Themen, von denen klar war, dass damit keine Massen angelockt werden, übertrafen -zum Teil deutlich- die erwarteten Besucherzahlen.

Verdientermaßen, denn die Vorträge des WWF über die Villa Paolina und einem Umweltprojekt in Ecuador; über den Einfluss des Bürgerturm auf die Stadtgestaltung im 13./14. Jahrhundert von Prof. Dr. Kessler-Wetzig, oder über das Italien um 1600 von E. Berg und Dr. Riedlbauer waren sehr informativ und dabei recht kurzweilig. Auch bei der Gesprächsrunde mit den italienischen Biberachern mussten weitere Stühle für die Besucher herbeigeschafft werden; das Gespräch war interessant und lebendig, aber auch berührend ob der individuellen Geschichten, die insbesondere hinter den Zuwanderern der ersten Generation stehen. Reger Besuch verzeichnete auch die Fotoausstellung der Gruppo Fotografi Astigiani (G.F.A.) im Rathaus-Foyer mit zahlreichen eindrucksvollen Impressionen aus Asti und Umgebung.

Musik bildete einen Schwerpunkt bei den Italienischen Wochen, und belegt, wie vielfältig und breit gestreut die Verbindungen nach Asti und dem Piemont sind, kamen doch fast alle Konzerte über bestehende Kontakte zwischen Biberachern und den Musikern zustande. Und es ist beeindruckend, was alles geboten war – Jazz und Blues sorgten für gute Stimmung. Beppe Gambetta, der Cantautore

Giorgio Conte, traditionelle Musik aus dem Piemont mit Ariondassa, das Quartett Cello4Asti, das Swallow Jazz Trio und die Locomotion Blues Band sowie die Angelo Branduardi Coverband abap zogen die Zuhörer in ihren Bann.

Ebenso gelungen der Besuch der Theatergruppe Agar mit Workshops und Aufführungen.

Der Festabend für die Mitglieder des PV in der Dürnhalle in Ringschnait war gekrönt durch das piemontesische Abendessen von Mario Raviola's Küche aus San Marzanotto.

Im restlichen Jahr gab es dennoch die zahlreichen „traditionellen“ Aktivitäten:

Der Frühlingsmarkt und der Trüffelmarkt in Asti auf der Piazza San Secondo begleitet vom traditionellen Abendessen für fast 200 Personen am Vorabend. Treffen des CAI Asti mit dem DAV Biberach und Vertretern des PV im Sommer und im Winter. Auftritte von Bands aus dem Piemont in Biberach, unter anderem zur Musiknacht und den Rondellkonzerten.

Ein voller Erfolg war, dass wir in 2012 so viele Gäste aus Asti in Biberach begrüßen durften. Gestärkt durch das Interesse der zahlreichen Offiziellen aus Asti - und auch nach der Übergabe der Partnerschaftsaufgaben durch Edi Penna (die nun in Rente gegangen ist) an Simona Bottero und die Mitglieder des Partnerschaftskomitees - wird damit der Partnerschaftsgedanke aktiv in beiden Städten weitergetragen.

Christine Biefel, alle Mitglieder des Asti-Ausschusses

## PV Biberach – Freundeskreis Guernsey, Jahresbericht 2012

Unsere 5 Ausschuss-Sitzungen im Laufe des Jahres 2012 waren alle sehr zielgerichtet, denn es war einiges zu bewältigen.

Zunächst gab es die Veränderung im Amt des Bailiff auf Guernsey am 22. März wahrzunehmen und die Arbeit des scheidenden Sir Geoffrey Rowland zu würdigen. Sir Geoffrey hatte bei seinem Abschiedsbesuch 2011 versprochen, der freundschaftlichen Beziehung zwischen Biberach und Guernsey wohlwollend treu zu bleiben, wie auch sein Vorgänger im Amt. Nachfolger als neuer Bailiff von Guernsey ist seit 23. März der bisherige Deputy Bailiff, Richard Collas.

Vom **30. April bis 07. Mai** fand die zweite Bürgerreise mit 27 Teilnehmern, darunter 16 Neulingen statt. Die Reise verlief problemlos und das Programm kam bei allen gut an. Les Cotils hat sich als Unterkunft erneut bewährt, und die Guernsey Friends of Biberach gaben uns dort einen herzlichen Empfang und eine Abschieds-Teestunde mit Guernsey Gâche. Sir de Vic Carey, der ehemalige Bailiff war erneut ein wertvoller Begleiter auf der Insel-Rundfahrt und im Royal Court, dem Regierungs-gebäude. Gloria Dudley-Owen, geb. in Biberach, begleitete uns auf der Wanderung bei Ebbe nach Lihou Island und hieß die ganze Gruppe bei Tee und Kaffee in ihrem Haus willkommen. Die Insel Sark war einen Tagesausflug wert, vor allem, weil uns zwei liebe Bekannte, Nellie Le Feuvre und Werner Rang dort erwarteten. Ganz besonders eingebracht hat sich wiederum Richard Heaume in einem Bunker aus der Besatzungszeit und in seinem Occupation Museum bei einem Empfang speziell für uns. Nigel Baudains von der Guernsey Press schrieb einen freundlichen Artikel über unseren Besuch in der Inselzeitung.

Einen Monat später waren wir hier in Biberach im Einsatz beim Besuch früherer Deportierter, vom **13. – 19. Juni**. Es waren liebe, nun schon betagte Bekannte dabei, aber auch einige, die zum ersten Mal hier waren. Die Stadt hatte eingeladen zum 70. Jahrestag der Deportation. Wieder einmal war der Besuch bei der Bereitschaftspolizei ein berührendes Erlebnis.

Im August waren zu unserer großen Freude zwei Schüler der Musikschule beim Orchesterkurs in Guernsey, Dorothea und Gregor Zwickl, die auch begeistert im Ausschuss berichteten.

Im Herbst gab es noch einen Höhepunkt: ein neues Projekt wurde realisiert. Die Guernsey Young Ambassadors waren vom **20. bis 25. Oktober** in Biberach, ausgewählte Schülerinnen und Schüler, die ihre Insel repräsentierten, z.B. in Schulen und am Samstag auf dem Wochenmarkt. Auch für sie war ein Besuch bei der Bereitschaftspolizei wichtig. In der Jugendherberge wohnend wurden sie von Mitgliedern des Freundeskreises chauffiert und betreut, brachten abends ihre Erfahrungen in die Runde, die sie auf der Insel in Schulen und bei ihren Sponsoren weitergaben.

Mit Erfolg gekrönt wurden am 29. November die Forschungen von unserem Freundeskreismitglied Stefan Rasser, als am Vormittag bei Grabungsarbeiten der Fluchttunnel der englischen Offiziere von 1941 aus dem Lager Lindele entdeckt wurde. Inzwischen hat Herr Rasser die Adressen von 22 Familien und ist bereits mit 10 Familien in Kontakt – eine spannende Geschichte! Es tangiert die Deportierten insofern, als sie sicher von der Geschichte damals gehört haben mussten und von Dorsten nach Biberach verlagert worden waren, als das Lager hier nach Abzug der Offiziere frei wurde.

Erfreulich ist auch, dass nun schon zum zweiten Mal in Biberacher Gymnasien das Lager und die Deportierten Thema von Präsentationen zum Abitur waren, jeweils mit sehr guten Ergebnissen. Auch in Manchester sitzt ein Enkel einer Deportierten an einer Studienarbeit über das Lager in Biberach. Gerne helfen wir vom Freundeskreis mit Information, wobei das zweisprachige Buch des Archivs sehr geschätzt wird.

Danke sagen wir allen aktiven Mitgliedern des Freundeskreises Guernsey: Reinhold Adler, Kristel Buttschardt, Karen Deibler, Eberhard Göhner, Wolfgang Grell, Bärbel und Jochen Guderlei, Isabell Herrmann, Peter Haug, Renate König, Konrad Langer, Stefan Rasser und Hans Peter Reiser.

Rotraud Rebmann / Helga Reiser

## **Jahresbericht Schweidnitz**

### **Schweidnitz: Rathausturm ist fertig**

Unsere polnische Partnerstadt hat sich im Jahr 2012 erheblich verändert: Neue Hotels warten auf Gäste, Industrie-Unternehmen haben sich vergrößert oder neu angesiedelt, die direkte Autobahn-Anbindung an die Strecke Görlitz – Breslau – Oberschlesien ist fertig und das Stadtbild hat sich durch den Neubau des Rathausturmes erheblich verschönert. Es geht überall deutlich vorwärts. Der Rathausturm ist aus verschiedenen Gründen wichtig: Der alte Barockturm war in den 60er-Jahren durch unvorsichtiges Agieren an den Fundamenten einfach zusammengestürzt. Ein Wiederaufbau konnte aus politischen und wirtschaftlichen Gründen lange Zeit nicht in Angriff genommen werden, die Gestaltung war zudem lange Jahre ein kommunalpolitischer Zankapfel. Nun steht er wieder, unter Anlehnung an die historische Form, aber mit modernen Baustoffen gebaut und besser nutzbar, und bestimmt mit der kath. Bischofskirche wieder die Silhouette der Stadt von weither. Eine Delegation der Stadt Biberach und des Partnerschaftsvereins nahm an den Festlichkeiten zur Einweihung teil.

In chronologischer Abfolge soll nun über die weiteren partnerschaftlichen Aktivitäten kurz berichtet werden.

Am 20.1. 2012 organisierte der Schweidnitz-Ausschuss den jährlichen Dankeschön-Abend des Partnerschaftsvereins. Es gab Barszcz, Bigos und Makowiec (Mohnkuchen), natürlich u.a. auch poln. Wodka. - Am internationalen Handballturnier der TG Biberach an den Ostertagen nahmen erstmals drei Mannschaften aus Schweidnitz teil, die sich wacker geschlagen haben. – Vor Ostern brachten die Malteser wieder wertvolle und hoch willkommene Hilfsgüter für verschiedene soziale Organisationen nach Schweidnitz. – Am 5. Mai vertraten die Schweidnitzer Pfadfinder wieder die Partnerstadt beim jährlichen Partnerschaftsmarkt und konnten fast alles verkaufen, trotz sehr schlechten Wetters. – Im Mai fand auch wieder die jährliche Schüler – Lehrer – Begegnung zwischen der Karl-Arnold-Schule (BSZ) und den Partnern vom elektrotechnischen Gymnasium in Swidnica statt. – Am Sportfest „Sport kennt keine Grenzen“, ausgerichtet von der TG Biberach, nahm eine kleine Delegation von Sportlern und Offiziellen aus der Partnerstadt teil. Atemberaubend die Vorführungen der beiden Akrobaten (polnische Meister ihrer Altersstufe)! – Beim Deutschkurs für Schüler und Studenten aus den Partnerstädten war Schweidnitz mit 13 Teilnehmern wieder stark vertreten. Die Begleitperson - natürlich frühere Teilnehmerin des Schüleraustauschs und des Deutschkurses an der VHS - startete unmittelbar nach dem Kurs ein Germanistik-Studium in Krakau.

Vom 14.- 21. September waren wieder 25 Schülerinnen und Schüler vom 1. Liceum zum Austausch bei ihren Partnern am Wieland- und am Pestalozzi - Gymnasium. Seit 21 Jahren gibt es diesen Austausch nun schon und das alles verlief wieder ohne Probleme! Viele Freundschaften haben hier ihren Ausgang genommen. – Am 26.9. hielt Eckhard Hoffmann aus Potsdam in der VHS einen Vortrag über seinen Verwandten Emil Krebs, der in Schweidnitz sein Abitur machte und zu Anfang des 20. Jahrhunderts als „Sprachengenieur“ - er beherrschte aktiv etwa 50 Sprachen – eine Berühmtheit war. Natürlich gehörten auch die Sprachen aller Partnerstädte Biberachs zu seinem Repertoire und er wäre heute der ideale Dolmetscher für partnerschaftliche Treffen in Biberach. - Im Oktober wurde Josef Wekenmann in Ksiaz am „Tag des Lehrers“ für seine Verdienste am Aufbau der Schulpartnerschaft der Karl-Arnold-Schule mit dem elektrotechnischen Gymnasium in Swidnica als einziger Deutscher neben 250 polnischen Lehrern geehrt. – Das ausgebuchte „Polnische Essen“ zum polnischen Nationalfeiertag am 11.11. fand erstmals in Oggelsbeuren in „Gasthaus Krone“ statt. – Der Ausschuss-Vorsitzende nahm an den Festlichkeiten zum 60jährigen Bestehen der Landsmannschaft der Schlesier im Kreis Biberach teil. – Im November fuhren die Malteser wieder mit wertvoller Fracht nach Schweidnitz und brachten vier verschiedenen sozialen Organisationen Hilfsgüter. Dabei konnten

auch wieder Schulranzen – zusammengetragen von Schülern der 4. Grundschulklassen - für Schweidnitzer Kinder übergeben werden – eine Aktion in Zusammenarbeit mit dem Elternbeirat der Biberacher Schulen.

Der Ausschuss-Vorsitzende bedankt sich bei allen Helfern, besonders natürlich den Mitgliedern des Schweidnitz-Ausschusses Heidi Buchbinder, Friedlind Buttschardt, Dr. Hans-Otto Dumke, Luitgart Eckert, Franziska Greiner, Walter Hänle, Malgorzatas Jasinska-Reich, Siegfried Kopf, Alexander Kremser, Peter Lorek, Ralf Maerker, Peter Seils, Regine Smolka, Christoph Türck, Gertrud Vollmer und Josef Wekenmann.

Ludger Semmelmann

## **Jahresbericht 2012 Telawi-Ausschuss Hildegard Groner**

Der Telawi-Ausschuss traf sich im Jahr 2012 zehnmal zu seinen Sitzungen, die in verschiedenen Biberacher Lokalen stattfanden.

Im April fand eine "Orient-Rallye" statt, von einem überregionalen Motorsportclub organisiert, an der auch das Biberacher Ehepaar Rall teilnahm. Da die Rallye von Oberstaufen nach Baku über Telawi führte, konnten Sachspenden aus Biberach für soziale Zwecke in der Partnerstadt mitgenommen werden. So führte der Telawi-Ausschuss eine Sammlung von Spielzeug und Gartengeräten für die drei Kinderheime in Telawi durch. Später ging dann in Biberach die Rückmeldung mit Fotobericht von der erfolgreichen Übergabe ein.

Vom 22. April bis 12. Mai waren sechs Schülerinnen und Schüler aus Telawi in Begleitung der Lehrerin Manana Inaschwili zum Schüleraustausch in Biberach. Dieser wurde vom Berufschulzentrum getragen, an der Freizeitgestaltung war der Telawi-Ausschuss mit verschiedenen Aktivitäten beteiligt. Ende Mai hielten sich dann sechs Biberacher Schülerinnen und Schüler in Telawi auf.

Im Mai fand wieder der Biberacher Musikfrühling statt mit Verkauf von georgischem Schmuck, georgischem Wein und selbstgemachten Kuchen am Stand des Partnerschaftsvereins. Der Erlös kam den drei Kinderheimen in Telawi zugute.

Aus den vom Telawi-Ausschuss gesammelten Spendenmitteln wurde im Mai für den PC der "Biberacher Ecke" an der Jakob-Gogebaschwili-Universität in Telawi ein neuer Rechner besorgt. Ebenfalls aus diesen Spendenmitteln bekamen die Schule Nr.9 in Telawi, die sogenannte deutsche Schule, einen DVD-Player und eines der drei Kinderheime Gardinen.

In diesem Monat gaben in Biberach an der Bruno-Frey-Musikschule ehemalige Schüler ein Konzert zugunsten der Musikakademie in Telawi. Aus dem Erlös von 640 €, der vom Telawi-Ausschuss aus den von ihm verwalteten Spendenmitteln mit 360 € aufgestockt wurde, konnte ein Cello angeschafft werden.

Vom 30. Juni bis 14. Juli kamen drei Schülerinnen aus Telawi zum Deutschintensivkurs nach Biberach. Dabei führte der Telawi-Ausschuss einen Ausflug in die Landeshauptstadt Stuttgart

mit ihren Sehenswürdigkeiten durch und beteiligte sich am Treffen zu Sport und Spiel mit Bewirtung.

Vom 4. bis 11. Juli war in Biberach die von der Turngemeinde initiierte Aktion "Sport ohne Grenzen", an der sich auch der Telawi-Ausschuss engagierte. Zu der Aktion kamen aus Telawi ein Tennisspieler und ein Tischtennisspieler.

Zu den Aufgaben des Telawi-Ausschusses im Jahr 2012 gehörte, wieder eine Bürgerreise nach Telawi und Georgien für 2013 zu organisieren. Vorbereitet wurde die Reise zu Pfingsten mit Programm in der Partnerstadt Telawi, in der georgischen Hauptstadt Tbilisi mit seinen Sehenswürdigkeiten aus fünfzehn Jahrhunderten, in der zweitgrößten Stadt Georgiens Kutaisi, der Hauptstadt des antiken Königreiches Kolchis, und überhaupt in Westgeorgien mit seinem Weltkulturerbe und den Naturparks.

Gleichzeitig mit der Vorbereitung der Biberacher Bürgerreise nach Georgien wurde die Anfrage der Partner in Telawi bearbeitet, für sie eine Reise nach Biberach und überhaupt eine Rundreise durch Süddeutschland und möglichst nach Straßburg zu organisieren. Diese soll nun vom 16. bis 25. September 2013 stattfinden, die wichtigsten Programmpunkte sind in die Wege geleitet.

Beim Biberacher Christkindlesmarkt im Dezember verkaufte der Telawi-Ausschuss georgische Produkte, die während der Bürgerreise 2011 in Georgien besorgt worden waren. Diesmal konnte auch wieder georgischer Wein angeboten werden, den der Telawi-Ausschuss bei einem georgischen Weinhändler in Deutschland ausgesucht hatte.

Im Telawi-Ausschuss beschäftigte man sich in allen Sitzungen während des Jahres regelmäßig mit der politischen Lage in Georgien. Es wurde diskutiert, dass nach Mitteilungen der Partner in Telawi und nach Berichten der Medien viele Menschen Angst haben, ihre Meinung frei zu äußern. Manche befürchten, verhaftet zu werden und im Gefängnis zu landen. Trotzdem gäbe es Leute, die zu Demonstrationen gegen Präsident Michail Sarkaschwili aufriefen. Die Demonstrationen haben zugenommen, als bekannt wurde, dass Gefängnisinsassen geschlagen und vergewaltigt wurden. Bei den Parlamentswahlen im Oktober wurde nun die Partei "Nationale Bewegung" von Sarkaschwili abgewählt und die Partei "Georgischer Traum" von Bedzina Iwanischwili kam an die Regierung. Iwanischwili,

der nunmehrige Ministerpräsident, hatte nach dem Zerfall der Sowjetunion viele Jahre in Russland gearbeitet und war dort zu Reichtum gekommen. Zu seinen Vorhaben gehört es, wieder normale Beziehungen zwischen Georgien und Russland aufzubauen und so auch zu Entspannung im Verhältnis zu den von Georgien abtrünnigen Gebieten Abchasien und Südossetien beizutragen. Georgien solle seinen Weg weiter in Richtung Demokratie gehen.

*Mitglieder im Telawi-Ausschuss:*

*Daniel Birkenmayer, Peter Eisele, Rainer Etzinger, Thea Gerster, Fanny Grimminger, Hildegard Groner, Birgit Kiene, Norbert Lutz, Peter Marx, Natia Oehlcke, Marina Raidt-Altunaschwili, Elisabeth Türck, Gerhard Xeller, Gisela Xeller,*

## **Jahresbericht 2012 Tendring Ausschuss**

Zum traditionellen Musikfrühling waren unsere Freunde aus Tendring mit ihrem bekannten Verkaufs-und Infostand vertreten. Hauptattraktionen waren wieder das, in bewährter Manier zubereitete, 'english breakfast' und die begehrten Süßigkeiten, sowie der small talk mit alten Freunden und Bekannten.

Es ist dieses Jahr nicht gelungen Jugendliche aus Tendring für den traditionellen Deutsch-Intensivkurs zu begeistern, der dieses Mal mit Jugendlichen aus allen fünf Partnerstädten durchgeführt wurde. Der vom Partnerschaftsverein organisierte Grillabend, der dem weiteren persönlichen Kennenlernen der internationalen Teilnehmer dient wurde diesem Anliegen vollkommen gerecht. Es war erfreulich zu sehen wie gut sich die jugendlichen Teilnehmer aus unseren verschiedenen Partnerstädten verstanden. Wir werden uns bemühen im kommenden Jahr wieder Teilnehmer aus Tendring zu finden.

Die Partnerschaftsolympiade mit unseren Partnerstädten unter dem Motto, Sport kennt keine Grenzen, wurde von uns mitgestaltet und die Teilnehmer in Familien untergebracht und betreut.

Zusätzlich gestalteten wir das Programm für einen Tag beim Deutschkurs für Erwachsene. Auch hier wurden die zwei Teilnehmer aus dem Tendring District von unseren Mitgliedern des Ausschusses unter ihre Fittiche genommen. Die Rückmeldung aus England sagt ,dass dieser Kurs und die Betreuung Anlass sind diesen Deutschkurs in Biberach weiter zu empfehlen.

Auf besondere Einladung der Tendring Town Twinning Association zum Victorian Christmas Market in Clacton fuhr ein Teil des Tendring Ausschusses Ende November nach Clacton. Da dies eine im Tendring District sehr publikumswirksame Veranstaltung ist war es den Veranstaltern wichtig, dass die Partnerstädte Präsenz zeigten. Zudem hatte dieser Markt auch eine caritativen touch sodass neben den vielen persönlichen Begegnungen und Gesprächen auch noch eine Wohltätigkeits-Komponente enthalten war.. Dies wurde dieses Mal genutzt und die Erlöse dieser Veranstaltung wurden am Weihnachtsmarkt in Biberach der Tendring Twinning Association zu übergeben um sie vor Ort caritativen Zwecken zuzuführen.

Als ein weiterer Höhepunkt im Jahr kann der nun schon als traditionell zu bezeichnende Christkindlesmarkt bezeichnet werden. Es ist immer wieder erstaunlich welche Attraktivität dieser Markt auf die Biberacher Bevölkerung ausübt. Da die Mitglieder der Tendring Town Twinning Association auch recht häufig den Markt persönlich betreuen, ist neben dem Verkauf der typisch englischen Weihnachtswaren auch für den entsprechenden Meinungs- und Meinungsaustausch und die Begegnung mit alten und neuen Freunden der Städte-Partnerschaft Tendring Biberach gesorgt. Dabei darf angemerkt werden, dass die von den Mitgliedern der Tendring Town Twinning ausgesuchten Waren seit Beginn des Marktes immer ein Renner waren, sodass auch dieses Jahr wieder die Marmeladen und die englischen Spezialitäten reißenden Absatz fanden.

Bei dieser Gelegenheit gilt es den Dank des Partnerschaftsvereins den aktiven Mitgliedern des Tendring Ausschusses : Christa Baumgärtner, Isabel Thomas, Karin Renner, Marianne Wilhelm, Susanne Ries, Gabi Furtner, Howard Westwood und Birgit Dilger für ihren Einsatz im Tendring Ausschuss im vergangenen Jahr auszusprechen.

## Jahresbericht des Valence-Ausschusses für 2012

Der Valence-Ausschuss hatte 2012 elf Mitglieder: Jupp und Brigitte Burrichter, Michael Elsner, Margret Fasseing, Andrea Keriou-Schneider, Ulrike Koch, Marianne Minst, Susanne Ries, Florian Scheytt, Jürgen Sterzel und Isabelle Thomas

2012 hat der Ausschuss die jährlich wiederkehrenden Aktivitäten betreut: den Frühjahrsmarkt in Biberach, die Sprachkurse für Erwachsene und Jugendliche in Valence, den Septembermarkt in Valence und schließlich den Christkindlesmarkt. Alle Veranstaltungen sind sehr gut verlaufen.

Im März gab es ein Gespräch in Valence mit dem neuen Vorstand des dortigen comité de jumelage. Die Zusammenarbeit ist vielversprechend.

Wir waren an der Sportbegegnung im Juli beteiligt, beim Deutschkurs für Erwachsene gestalteten wir einen Tag.

Am 14. Und 15. Juni waren Margret Fasseing und Brigitte Burrichter bei einer Informationsveranstaltung des Deutschen Städtetags in Brüssel, Thema waren die Aktivitäten der Partnerstädte zum Élysée-Vertrag.

Der Ausschuss begann mit den Vorbereitungen für zwei Veranstaltungen, die im Januar bzw. Oktober 2013 stattfinden, einen Diskussionsabend zur 50-Jahrfeier des Élysée-Vertrags und die Französische Woche.

## Vorstand 2012 des Partnerschaftsvereins

1. Vorsitzender:	Dr. Wolfgang Grimm	Asti-Ausschuss:	Christine Biefel
2. Vorsitzender:	Hans Schierok	Guernsey-Ausschuss:	Helga Reiser/Rotraud Rebmann
Schatzmeister:	Karl Daiber	Schweidnitz-Ausschuss:	Ludger Semmelmann
Schriftführerin:	Sigi Schierok	Telawi-Ausschuss:	Hildegard Groner
Presse:	Ludger Semmelmann	Tendring -Ausschuss:	Hans Schierok
Öffentlichkeitsarbeit:	Manfred Weckerle	Valence-Ausschuss:	Prof. Dr. Brigitte Burrichter,
Organisation:	Jürgen Sterzel	Kulturamt:	Sabine Engelhardt
Vereinsbetreuung:	Michael Elsner	PV Homepage:	Manfred Weckerle,
Partnerschaftsevents	Ana Runge	Kassenprüfer	Josef Assfalg Claudia Volz
Musiknacht/ Rondellkonzerte:	Hans-Bernd Sick		

## Ausschüsse

<b>Asti</b>	<b>Schweidnitz</b>	<b>Tendring</b>
<b>Christine Biefel</b> Hans Braunger Dr. Doris Fastrich Peter Fastrich Dr. Dietrich Kautt Holger Kniep Angelika Pirchner Hubert Schmidt Ursula Sollbach Peter Steinwandel Heinz Switek Monika Switek Viviane Burgio Thomas Anita Wagenhals	<b>Ludger Semmelmann</b> Heidi Buchbinder Fridlind Buttschard Dr. Hans-Otto Dumke Luitgard Eckert Franziska Greiner Walter Hänle Malgarzata Jasinska-Reich Siegfried Kopf Alexander Kremser Peter Lorek Ralf Maerker Peter Seils Regine Smolka Christoph Türck Getrud Vollmer Josef Wekenmann	<b>Hans Schierok</b> Christa Baumgärtner Birgit Dilger Gabi Fortner Petra Habrik Karin Renner Susanne Ries Howard West wood Marianne Wilhelm
<b>Guernsey</b>	<b>Telawi</b>	<b>Valence</b>
<b>Helga Reiser</b> <b>Rotraud Rebmann</b> Reinhold Adler Christel Buttschard Karen Deibler Eberhard Göhner Dr. Wolfgang Grell Bärbel Guderlei Jochen Guderlei Peter Haug Isabell Herrmann Renate König Konrad Langer Stefan Rassner Hans Peter Reiser	<b>Hildegard Groner</b> Daniel Birkenmaier Peter Eisele Rainer Etzinger Thea Gerster Fanny Grimminger Birgit Kiene Norbert Lutz Peter Marx Natia Oehlcke Marina Raidt-Altunaschwili Elisabeth Türck Gerhard Xeller Gisela Xeller	<b>Prof. Dr. Brigitte Burrichter</b> Jupp Burrichter Michael Elsner Margret Fasseing Dr. Karl Heinz Grimm Andrea Keriou-Schneider Ulrike Koch Marianne Minst Susanne Ries Florian Scheytt Jürgen Sterzel Isabelle Thomas

## **Ausblick auf das Jahr 2013**

2013 stehen wieder hochinteressante Veranstaltungen und Begegnungen an.

- **Französische Wochen**

Im Oktober organisiert der PV die 25. Partnerschaftswochen. Zum 5. mal ist Valence mit Frankreich zu Gast. Das passt gut zum Jubiläum 50 Jahre Elysée-Vertrag.

- **Jubiläen**

Zwei Jubiläen stehen an. 30 Jahre Partnerschaft Asti-Biberach, gefeiert wird vom 14.-16. Juni in Asti

Im September dann das 20 jährige Jubiläum des Schweidnitzer Partnerschaftsvereins mit den Biberacher Tagen vom 19.-22. September

- **Jugendaktivitäten**

Schüleraustausch mit Schweidnitz, Telawi und Valence, Deutsch-Intensivkurs für Jugendliche aus allen Partnerstädten in Biberach, Französisch-Intensivkurs für Jugendliche in Valence, Jugendbotschafter aus Guernsey in Biberach, Treffen der Jugendparlamentarier verschiedener Partnerstädte.

- **Kulturelle Veranstaltungen**

Neben den Bands zur Biberacher Musiknacht, zum Musikfrühling, den Rondellkonzerten und den Beiträgen im Rahmen der Französischen Wochen gibt es noch folgende Highlights: Aufführung von Verdis Requiem von der Evangelischen Kantorei und dem Chor und Orchester in Guernsey, dem Chor aus Guernsey in Biberach, der Aufführung der Cecilienmesse von Gounod in Valence und Biberach gemeinsam vom Sinfonieorchester des Musikvereins Biberach, dem Ensemble Vocal de Valence und einem Chor aus Clacton.

- **Weitere Begegnungen**

Bürgerreise nach Georgien und Telawi, Bürgerreise von Telawi nach Biberach, Ökumenisches Treffen der evangelischen und katholischen Christen aus Valence in Biberach, Teilnahme der Wanderer über 55 an der Traversée de la Drôme in Valence, Französisch-Intensivkurs für Erwachsene in Valence, Deutschkurs für Erwachsene in Biberach, 24 Stundenlauf in Asti, und viele mehr.

- **Partnerschaftsmärkte**

Drei mal in Biberach, 2 mal in Asti, Valence, Tendring.

- **Voneinander lernen**

Die Probleme und Fragestellungen in den Partnerstädten sind heute sehr ähnlich, aber die Lösungswege können ganz unterschiedlich sein. Deswegen laden wir ein zu einer Diskussionsrunde

"Kinder, Familie und Beruf", welche Angebote und Wege gibt es in den Partnerstädten

• **Städtische Zuschüsse bei Reisen in die Partnerstädte**

Seit 47 Jahren sind die Zuschüsse für Valence nahezu unverändert. Analoges gilt für die anderen Partnerstädte. Deshalb stellt der PV den Antrag, die Zuschüsse zu erhöhen, vor allem für Jugendliche.

Anbei eine Zusammenstellung über den heutigen Stand und den Vorschlag des Partnerschafts-vereins

Stadt	1967 DM	1974 DM		1992 DM		2004 €		Vorschlag €
		Nach Part- nerstad	In Biberach	Nach Part- nerstadt	In Biberach	Nach Part- nerstadt	In Biberach	
Valence	50	50	10	60	10	30	0	40
Asti, Schweidnitz								
Tendring				75 100	10	40 50	0	40 50
Erwachsene Jugendliche								
Guernsey				75 100	10	40 50	0	80 120
Erwachsene Jugendliche								
Telawi				150 250		80 130	0	100 150
Erwachsene Jugendliche								

Zuschüsse für Valence seit 1967 ( 47 Jahre) nahezu unverändert

Zuschüsse für Asti, Guernsey, Schweidnitz, Telawi, Tendring, Valence seit 1992 (seit 21 Jahren) unverändert

Zuschüssen für Begegnungen in Biberach von 1974-2003 10 DM, ab 2004 eingestellt

Seit Ryan-Air Flüge nach England fliegen, kann Tendring mit Asti, Schweidnitz und Valence gleichgestellt werden

Die Flüge nach Guernsey kosten ca. 350€ , deshalb neue Zuordnung

Reisekosten nach Asti, Schweidnitz, Valence haben sich seit 1967 bzw. 1992 nahezu verdreifacht

Beispiel: PKW Sprit und Autobahngebühr nach Valence ca. 250 €

Flüge nach Telawi kosten heute ca. 400 €, deshalb die Erhöhung

Generell sollen für Jugendliche höhere Zuschüsse gewährt werden

• **Städtischer Zuschuss für die Arbeit des PV**

Für seine Arbeit erhält der PV seit 1992 5113 €. Davon werden 1500 € für Versicherungen, 1400 € für Bürobedarf und Porto und ca. 300 € für Mieten bei Veranstaltungen benötigt, so dass noch 1913 € für die Betreuung von 6 Partnerstädten verbleiben. Ca. 70 % unserer Aktivitäten werden durch Mitgliedsbeiträgen finanziert.

Monat	Datum	Aktivität 2013
Januar	18. 20- 25.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50 Jahre Elysee- Vertrag, Diskussionsrunde</li> <li>• Winterwanderung</li> <li>• Dankeschönbend 2012</li> </ul>
Februar	21 27.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Informationsabend für Georgienreise</li> <li>• Einladung an Neumitglieder von 2012</li> </ul>
März	01.-10. 11. 13. 15. 22. 22.-23. 23-26.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausstellung Polnische Gesellschaft in der VHS</li> <li>• 36. Jahreshauptversammlung</li> <li>• Informationsabend für Traversée de la Drôme 2013</li> <li>• Biberacher Musiknacht mit Band aus Piemont</li> <li>• Partnerschaftsmarkt in Asti (Kuchen backen)</li> <li>• 24 Stundenlauf in Asti</li> <li>• Deutsche Tage in Telawi</li> </ul>
April		
Mai	04. 04. 07. - 13. 08.-12 13. 18.-01.06	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Partnerschaftsmarkt im Rahmen des Musikfrühlings</li> <li>• Frühlingsfest des Partnerschaftsverein</li> <li>• Evangelische Kantorei führt in Guernsey das Requiem von Verdi auf</li> <li>• Evangelische und katholische Christen aus Valence in Biberach</li> <li>• Vorstellung Jahresbericht des PV im Hauptausschuss</li> <li>• Bürgerreise nach Georgien</li> </ul>
Juni	06.-10. 10.-15. 14.-16.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• English Course in Clacton</li> <li>• Teilnahme an Traversée de la Drôme um Valence</li> <li>• Partnerschaftsjubiläum 30 Jahre Asti-Biberach</li> </ul>
Juli	06.-14. 13.-17.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deutsch-Intensivkurs für Jugendliche aus Partnerstädten</li> <li>• Chor aus Guernsey zu Gast in Biberach</li> </ul>
August	28.-04.09.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rondellkonzerte mit Band aus Asti</li> <li>• Französisch Intensivkurs für Jugendliche in Valence</li> </ul>
September	03.-08. 07. 19.-23. 16.-25. 19.-22.  28. 30.-04.10.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deutsch-Intensivkurs für Erwachsene in Biberach</li> <li>• Sommerwanderung des PV</li> <li>• Schüleraustausch PG/WG in Schweidnitz</li> <li>• Bürgergruppe aus Telawi zu Besuch in Biberach</li> <li>• Biberacher Tage in Schweidnitz zum 20 jährigen Bestehen des Schweidnitzer Partnerschaftsvereins</li> <li>• Partnerschaftsmarkt in Valence</li> <li>• Französisch-Intensivkurs für Erwachsene in Valence</li> </ul>
Oktober	03 - 11. 02 03  04.-06. 12.-	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Französische Wochen (Später Programm)</li> <li>• Sinfonieorchester des Musikvereins fährt nach Valence mit Ensemble Vocal de Valence Cäcilienmesse von Gounod</li> <li>• Aktion "Voneinander Lernen" Kinder Familie und Beruf</li> <li>• Französischer Festabend des PV</li> </ul>
November	02. 16./17. 23. 30.-15.12.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cäcilienmesse von Gounod in St. Martin</li> <li>• Partnerschaftsmarkt in Asti (Kuchen backen)</li> <li>• Weihnachtsmarkt in Clacton</li> <li>• Stand des PV beim Christkindlesmarkt</li> </ul>
Dezember		